

蘇州

SUZHOU



蘇州

SUZHOU

蘇州市旅游管理局·中國旅游出版社·編

COMPILED BY SUZHOU MUNICIPAL ADMINISTRATION OF TOURISM AND CHINA TRAVEL & TOURISM PRESS

(京)新登字 031 號

图书在版编目(CIP)数据

苏州/姚德才主编. — 北京:中国旅游出版社,1996.8 重印

ISBN 7-5032-0653-5

I. 苏… II. 姚… III. 苏州—概况—摄影集 IV. J426.533

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 15410 号

中國旅游出版社出版·美術編輯室編輯
(北京建國門內大街甲九號)

電話:65138866-2011 郵政編碼:100005

東莞新揚印刷有限公司印刷

1996 年 8 月第一版 第二次印刷

開本:787×1092 毫米 開本:1/12 印張:10

印數:6000-10000 冊 001000

(版權所有·翻版必究)

目 录

CONTENTS

目 次

序	4
話說蘇州	5
園林之美	16
史蹟之勝	80
水鄉之秀	102
商品之特	129
藝術之精	135
旅遊之便	139
Preface	4
Random Talk on Suzhou	5
Classical Gardens	16
Historical Interest	80
Beauty of Water Region	102
Special Products	129
Traditional Arts	135
Thriving Tourism	139
序 言	4
蘇州について	5
庭園の美	16
遺跡の優	80
水 郷 の 秀	102
商品の独特	129
芸術の精巧	135
旅行の便	139

蘇州

SUZHOU

蘇州市旅游管理局·中國旅游出版社·編

COMPILED BY SUZHOU MUNICIPAL ADMINISTRATION OF TOURISM AND CHINA TRAVEL & TOURISM PRESS

顧問:章新勝
主編:姚德才
副主編:董瑞成 韓先雲
責任編輯:龔威健
圖片編輯:周仁德 龔威健
撰文:胡鏡清 蕭雷 高增順
翻譯:沈仲輝 陳蕙娟 歐效梅
陳弘 管瑞華
裝幀設計:龔威健 孫琳 仁金泉
技術編輯:沈博元
攝影:周仁德 陳建行 謝新發 丁虹
鄭翔 張堯俊 孫鳳初 周純炎
畢曉華 印祖慶 吳萬一 徐昕
高榴松 沈錫錫 陳鐵 陸炳榮
蘭佩瑾 徐震時 徐中定 白亮
茅紅 楊茵 陳書帛 李長捷
董瑞成 鄭可俊 周春燕 徐晴
沈仲輝 蒙紫 牛松林 陳東林
陸慕桃 張克新 徐仁源 章本義
汪梅生 周鈞 孫琳 冷鳴
仁金泉 劉頎 王滋康 金勤淳
管寅 龔威健 彭誠 封雲清

Advisers: Zhang Xinsheng
Chief Compiler: Yao Decai
Deputy Compilers: Dong Ruicheng
Han Xianyun
Executive Editor: Gong Weijian
Photo Editors: Zhou Rende Gong Weijian
Text by: Hu Jingqing Xiao Lei Gao Zengsun
Translated by: Shen Zhonghui Chen Huijuan
Ou Xiaomei Chen Hong Guan Ruihua
English Examined by: Ou Xiaomei
Designed by: Gong Weijian Sun Lin Ren Jinquan
Technician: Shen Boyuan
Photos by: Zhou Rende Chen Jianxing Xie Xinfu
Zheng Xiang Zhang Yaojun Sun Fengchu
Zhou Chunyan Bi Xiaohua Yin Zuqing
Wu Wanyi Xu Xin Gao Liusong
Shen Xixi Chen Tie Lu Bingrong
Lan Peijing Xu Zhenshi Xu Zhongding
Bai Liang Mao Hong Yang Yin
Chen Shubo Li Changjie Dong Ruicheng
Zheng Kejun Zhou Chunyan Xu Qing
Shen Zhonghui Meng Zi Niu Songlin
Chen Donglin Lu Mutao Zhang Kexin
Xu Renyuan Zhang Benyi Ding Hong
Wang Meisheng Zhou Jun Leng Ming
Ren Jinquan Wang Zikang Liu Qi
Gong Weijian Guan Yin Jin Qinchun
Sun Lin Peng Cheng Feng Yunqing

顧問:章新勝
編集長:姚德才
副編集長:董瑞成 韓先雲
責任編集:龔威健
圖片編集:周仁德 龔威健
著作者:胡鏡清 蕭雷 高增順
翻譯:陳蕙娟 陳弘 沈仲輝
歐效梅 管瑞華
美術設計:龔威健 孫琳 仁金泉
技術編集:沈博元
攝影:周仁德 陳建行 謝新發 丁虹
鄭翔 張堯俊 孫鳳初 周純炎
畢曉華 印祖慶 吳萬一 徐昕
高榴松 沈錫錫 陳鐵 陸炳榮
蘭佩瑾 徐震時 徐中定 白亮
茅紅 楊茵 陳書帛 李長捷
董瑞成 鄭可俊 周春燕 徐晴
沈仲輝 蒙紫 牛松林 陳東林
陸慕桃 張克新 徐仁源 章本義
汪梅生 周鈞 劉頎 孫琳
冷鳴 仁金泉 管寅 王滋康
金勤淳 龔威健 彭誠 封雲清

目 录

CONTENTS

目 次

序	4
話說蘇州	5
園林之美	16
史蹟之勝	80
水鄉之秀	102
商品之特	129
藝術之精	135
旅遊之便	139
Preface	4
Random Talk on Suzhou	5
Classical Gardens	16
Historical Interest	80
Beauty of Water Region	102
Special Products	129
Traditional Arts	135
Thriving Tourism	139
序 言	4
蘇州について	5
庭園の美	16
遺跡の優	80
水 郷 の 秀	102
商品の独特	129
芸術の精巧	135
旅行の便	139

序 言 PREFACE 序 言

蘇州城歷史久遠。兩千一百多年前，許多地方還是蠻荒之地，這兒便建起了闔閭大城。蘇州是我國古城原址上保留最完好的城市。

今天，蘇州城生氣勃勃，工農業總產值名列前茅，是全國中等城市中一顆璀璨的星。

蘇州城久負盛名。園林名勝、寺觀史蹟為旅遊業奠定了堅實的基礎，深厚的文化積澱，淳樸傳統的民俗民風充實了旅遊的內涵。旅遊發展十多年來，在“中國十大風景名勝”、“中國，風景名勝四十佳”、“全國歷史文化名城”、“重點風景旅遊城市”和“重點環境保護城市”的評選與命名中，蘇州屢屢上榜。

盛名之下的蘇州旅遊既保持傳統特色，又積極開拓創新。近年來，不僅推出了一系列旅遊節慶活動和旅遊項目，而且在旅遊行業管理與改革方面做了大膽的嘗試，取得了較大的成效。91年被國家旅遊局批准為全國唯一的旅遊行業綜合改革試點城市。

我希望，這本《蘇州》畫冊能最大可能地滿足您從各個側面了解蘇州的願望；我更希望，這本《蘇州》畫冊更強烈地喚起您到蘇州旅遊的欲望，不管是前者還是後者，作為主編，我將感到欣慰。

姚德才

蘇州市旅遊局局長

The long history of Suzhou began 2,500 years ago, when the "Great City of Helu" was founded here while the neighbouring region re-

mained uncultivated. It is now the best preserved ancient city seated on its original position.

As a bright star among China's medium-sized cities today, the thriving Suzhou is one of the most advanced in terms of gross output value of industry and agriculture.

The city enjoys great reputation of long standing for its gardens, temples and historical sites, which have formed a solid foundation for tourism, whereas the rich culture and unsophisticated folklore have added much meaning to its tourism. As the result of sustained rapid development of tourism in the last decade, Suzhou has been on the lists of "Top Ten Scenic Wonders", "Best Fourteen Scenic Wonders", "the Renowned Historical and Cultural Cities" and "the Major Cities of Environmental Protection" in China.

The noted Suzhou city, while maintaining her traditional features, has opened up a new situation for tourism. In recent years, the city has not only developed a series of tourist activities or festivals and tour items, but also made bold experiments in the management and reform of tourist industry with fairly good results. In 1991, Suzhou was approved by the National Tourism Administration as the sole city to experiment in comprehensive reform of tourism.

I hope that this album will help the reader to understand the city from different angles, and what is more, arouse the reader's strong desire to visit Suzhou. As chief compiler, I'll feel amply gratified in either case.

Yao De Cai

Director of Suzhou Municipal Administration of Tourism

蘇州城的歷史是非常に古い。今から2500余年前、多くのところはまだ荒地だったが、ここはすでに闔閭大城が造られた。つまり蘇州は中国古城の跡に最も完全に保留された都市なのである。

今日の蘇州は活気に満ち溢れ、工業・農業の総生産高が全国的にも相当高く、中等都市の光り輝く星である。

蘇州城は昔から有名である。園林景勝地と寺院古跡は観光業の発展のために基礎を作り、その奥深い文化の蓄積と純朴な伝統的な民間風俗は旅行の内容を充実させた。中国の観光事業がここ十数年来発展してきた過程において、蘇州は「中国十大景勝地」や「中国景勝地四十佳」、「全国歴史文化名城」、「重点風景観光都市」、「重点環境保護都市」などの評定と命名の中で、いつも当選している。

有名になった蘇州旅行は伝統的な特色をもちつつ、積極的に新しい内容を開拓している。近年来、一連の観光祭り行事や観光項目を押し出したばかりでなく、観光業界の管理と改革の面においても比較的大きな成果を得ている。1991年には国家旅遊局から全国唯一の観光業総合改革試験都市として認可された。

私は本書『蘇州』が各々の側面から蘇州を理解する上で大変参考になるよう望んでいる。また本書『蘇州』によって読者が是非蘇州へ旅行したいと願うよう、強く期待している。どちらにせよ、編集長として欣快にたえない。

姚德才

蘇州市旅遊局局長

話說蘇州

RANDOM TALK ON SUZHOU

蘇州について

長江下游，太湖之濱，有座綿延了二千五百余年、深蘊吳文化的水鄉古城——蘇州。

約在公元前十一世紀，我國商代末，當地部族自號“勾吳”，蘇州稱“吳”，由此而來。公元前514年吳王闔閭建都於此，築闔閭城，其規模位置迄今基本未變，為世界少有，是舉世矚目的歷史文化名城。

蘇州，位於北緯30°47'—32°02'，東經119°55'—121°20'，東鄰上海，南接浙江，西依太湖，北枕長江，氣候溫和濕潤，水陸空交通四通八達。

人們說起蘇州，都會提到一句流傳已久的贊語：“上有天堂，下有蘇杭”。其實東西南北都可能有“天堂”之地。蘇州的特色何在呢？此贊語並未道出。有人說蘇州的風格在於柔和，吳語所謂“糯”。“糯”對蘇州風格確有相當的概括力，“糯”可以包含柔美、溫文、清雅、細膩、瀟灑……。

蘇州的山光水色，爭妍鬥奇。“山溫水軟似名姝”，“三山六水一分田”，自然環境悅目賞心。

蘇州的街巷臨河，小橋流水，粉牆黛瓦，簡靜雅潔。“君到姑蘇見，人家盡枕河”，城市風貌柔情似水。

蘇州的園林，“春夏秋冬皆有景，陰晴雨雪都成趣”，洋溢着詩情畫意，是淡雅之風範。

蘇州的特產繁富，飲膳精良，無不工巧細雅，構成了“富庶之鄉”的蘇式、蘇派。

蘇州的傳統戲曲在文藝百花園中盛開三支奇葩：昆曲、蘇劇、評彈，表演細膩，旋律瀟灑，名馳中外。

蘇州的民風淳樸，溫文敦厚，友善好客，吳儂軟語，彬彬風雅。“吳越自古說清嘉”，清嘉之風，源遠流長。

蘇州的旅遊設施，吃、住、行、遊、購、娛齊全，不愧是遐邇馳名的重點旅遊城市。

蘇州，自古以來就是東南沿海的工商大都會，“商賈通販要津”。千余年前的唐代詩人白居易詩吟蘇州：“人稠過楊府，坊閭半長安”。六百年前的意大利旅行家馬可·波羅盛贊蘇州“是一頗名貴之大城”。二百年前的巨著《紅樓夢》就是從描述蘇州閭門開篇的，稱之為“最是紅塵中一二等富貴風流之地”。而今日的蘇州是經濟發達、國際交往繁榮密切的開放城市，已被國家列入長江三角洲沿海經濟開放區。現代工業已成體系，對外貿易，外經合作，迅猛崛起，並先後與意大利、加拿大、美國、日本等國的一些城市締結了友好城市。

蘇州，歷來被推崇“風物雄麗為東南之冠”。蘇州的發展又深得天時、地利、人和，真是物華天寶，人杰地靈。《蘇州》畫冊的出版，只能向讀者作一簡略的形象介紹，以期增進海內外人士對蘇州的了解。挂一漏萬，在所難免。“百聞不如一見”，歡迎大家到蘇州來，相信所見所聞能如“諫果回味，歷久彌甘”的。

In the lower reaches of the Yangtze and on the shores of Lake Taihu lies the 2,500-year-old city of Suzhou, the cradle of Wu culture.

The name “Wu”, often applied to refer to Suzhou, derived from the local tribes who named themselves “Gou Wu” in the late Shang Dynasty about 11th century BC. Later, King Helu of Wu State in 514 BC built his capital here known as the “Great City of Helu”, and since then the city’s site and scale have remained virtually unchanged, making Suzhou a rare city of historical and cultural renown in the world.

Situated on 30.47—32.02 degrees north latitude and 119.55—121.20 degrees east longitude and bor-

dering on Shanghai in the east, Zhejiang Province in the south, Lake Taihu in the west and the Yangtze in the north, Suzhou enjoys a mild and humid climate and is easily accessible by water, land and air communications.

Talking about Suzhou, people would mention the old saying: “Paradise in Heaven, Suzhou and Hangzhou on earth.” Since there can be places elsewhere compared to paradise, the saying does not specify the things featuring Suzhou. Some say that the style of Suzhou lies in “softness”, like the tone of Wu dialect, which also sums up the character in feminine beauty, tenderness, serenity, subtlety and elegance.

The natural scenery of hills and waters in Suzhou is as charming as a delicate beauty. Of the whole area, 10 per cent is cultivated fields, 30 per cent hills, and the rest covered with water.

Streets and alleys in Suzhou extend side by side with canals. Small bridges and flowing waters, white walls and dark grey roof tiles match one another in tranquil elegance. As a poem describes, “On arriving in Suzhou you behold: Houses are all pillowed on water’s edge.” The gentle waters make the prominent urban scenery.

The poetic and picturesque Suzhou gardens are a typical demonstration of simple elegance, with intriguing scenes found in every season and in all weathers.

Endowed with abundant native produce, the rich and exquisite Suzhou cuisine sets a style of its own on this “land of plenty”.

The traditional performing arts of Suzhou are best represented by the Kunqu Opera, Suzhou Opera and Ballad singing, reputed both in China and overseas for their minute acting and harmonic melody.

The folks here are honest, good-natured, friendly and hospitable—a tradition from times of yore.

As a major tourist city of wide reputation, Suzhou

lives up to all the expectations in food, hotel accommodations, transport, sight-seeing, shopping and recreation.

A metropolis of industry and commerce in the south-eastern coast of China since ancient times, Suzhou has always been a hub for merchants, which as the Tang poet Bai Juyi described over a thousand years ago: "...has a population greater than Yangzhou Prefecture and more than half of the shops in Chang'an, the capital." The Italian traveller Marco Polo praised Suzhou 600 years ago as a "noble and great city". The classic novel "Dream of the Red Mansions" written 200 years ago sets the beginning of the story in Changmen, a prosperous area outside the city gate of Suzhou, depicted as a "prime social congregation of the rich and cultured."

Today's Suzhou is an open city with developed economy and frequent exchanges with the outside world. It has been officially declared part of "the coastal economic open zone of the Yangtze Delta". Comprehensive industrial system has taken shape, and there has been tremendous expansion in foreign trade and international economic co-operation. Currently, Suzhou has sister cities in Italy, Canada, Japan and the United States.

Recognized in the olden times as the "most aspiring city of prosperity and civilization in the Southeast", Suzhou is favoured by geographical, natural and human factors in its development. It is indeed a land of fertile resources and place of talents. The "Suzhou" pictorial serves to give the readers only a cursive account of the region in the hope that people in China and overseas will have better knowledge of Suzhou. In doing so, however, a lot must have been missed in the book. "Seeing is believing." You are warmly expected to visit Suzhou. Here, what you see and hear will surely leave you a lasting impression.

長江(揚子江)の下流、太湖の畔に、2500 余年の長い歴史を持ち、呉の文化を今でも保存している水郷古城—蘇州がある。

紀元前十一世紀、商の時代に、当地の部族が「勾呉」と自称したことから、蘇州が「呉」と呼ばれるようになった。紀元前 514 年、呉王闔閭はここに都を置き、闔閭城を建造し、その位置、規模は今でも基本的に変化がない。これは世界でも稀であり、世界に名が聞こえている歴史文化の都市である。

蘇州は北緯 30°47' — 32°02'、東経 119°55' — 121°20' に位置し、東は上海と隣合わせ、南は浙江に接し、西は太湖に依り、北は揚子江に枕する。気候は温和で湿気があり、海陸空の交通は四方八方に通じている。

蘇州について語ると、人々は古くから言い伝えられている「上に極楽、下に蘇杭あり」という言葉をよく口にする。事実、東西南北にみな「極楽」の地があるかも知れない。それなら蘇州の特色はどこにあるのであろうか。この賞賛の言葉はこれについて言い表わしていない。ある人は、蘇州の風格は柔和で、呉の言葉で言えば、「糯」(粘り気があること)である。「糯」は蘇州の風格について相当の要約性を備えている。「糯」は柔美、上品、優雅、緻密で屈託がない……。

蘇州の山水の景色は艶やかさを競うように、「山暖かく、水軟らかく、美女の如し」、「三つの山、六つの川、一片の田」と言われ、自然環境は目や心を楽ませるものがある。

蘇州の街は河に臨み、小さい橋の下で水が流れ、浅紅色の壁、眉墨色の瓦、閑静、優雅である。「君姑蘇に来て見れば、人々みな河に枕する」、都市の風貌の優しい心情は水のようにあ

る。

蘇州の庭園は「春夏秋冬みな景色があり、晴曇雨雪みな趣があり」、詩情画意に溢れ、淡雅の美の風格がある。

蘇州の特産物は豊富で、飲食はすぐれ、精巧、優雅でないものではなく、「豊饒な邦」の蘇式、蘇派を構成している。

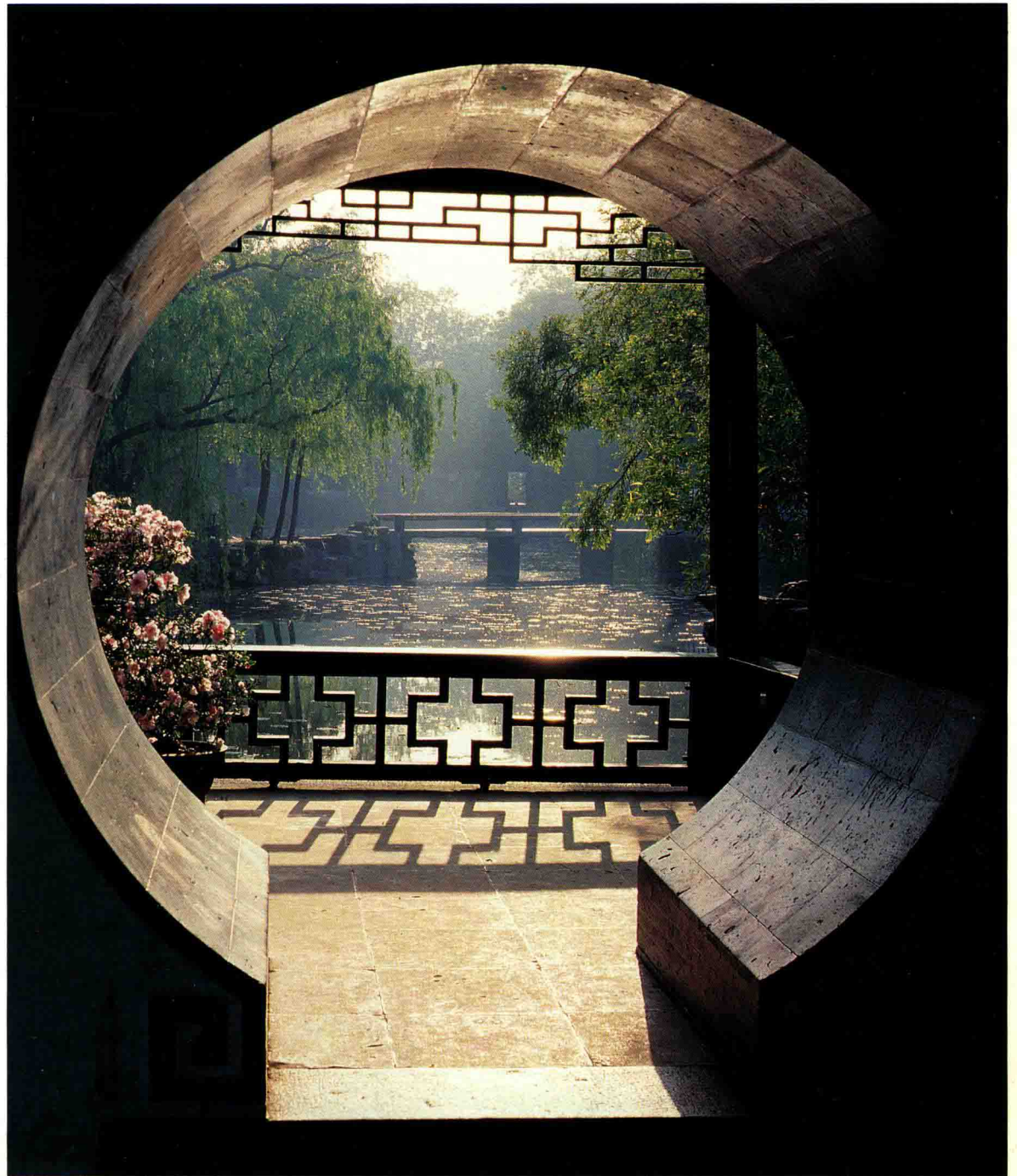
蘇州の伝統戯曲(寄席演芸)は文芸百花園の中で三つの珍しい花を咲かせている。つまり昆曲、蘇劇、評彈(講談に似ている)で、演出が緻密、旋律に屈託がなく、中外にその名を馳せている。

蘇州の民風は純朴で、おとなしく、上品、実直で、人情深く、友好的で客好き、「呉」語も柔らかく、礼儀正しく、優雅である。「呉越は古くから清嘉を言う」、清嘉の風を招く歴史は長い。

蘇州の観光施設は食、住、交通、遊覧、ショッピング、娯楽など完備して、名声が四方に響く重点観光都市に恥ずかしくない。

蘇州は昔から東南沿海の工商大都市で、「商人が通商する要地」である。千余年前、唐代の詩人白居易は蘇州について詩を吟じて、「人口は揚府よりも稠密、巷は長安の半分ほど賑やか」と述べた。600 年前、イタリアの旅行家マルコ・ポーロは蘇州を「すこぶる貴重な大都市」と称えた。200 年前の大著作『紅樓夢』は蘇州の閭閻の描写から始まっており、ここを称して「浮世の一二等富貴風流の地」と述べている。しかし今の蘇州は、経済が発達し、国際往来の盛んで密接な開放都市であり、国から長江デルタ沿海経済開放区と指定された。現代化した工業はすでに体系を成し、対外貿易、対外経済協力が迅速に発展し、相前後してイタリア、カナダ、日本、アメリカの都市と友好都市関係を結んでいる。

蘇州は古くから「風物の雄大秀麗、東南の冠たり」と崇められて来た。蘇州の発展は、天時、地利、人和を得て、実に恵まれたところである。「蘇州」グラフの出版は、国内外の人々の蘇州に対する理解を深めるため、読者に簡略な形象的紹介をするに過ぎない。遺漏の点も免れない。「百聞は一見にしかず」、皆さんが蘇州においでになるよう歓迎する。自らの見聞が、恐らく何時までも忘れ難い思い出になることであろう。







冬 雪
Winter snow
雪景色





夏 蔭

Summer shade

夏景色



